

## INTRODUCTION

**Cathy Bodin**  
**Bernard Mulo Farenkia**  
**Co-Editors**

Since its inception, APLA and its journal have been a bilingual enterprise, publishing in Canada's two official languages in recognition of this nation's policy and heritage of bilingualism. The present volume is a special issue on one theme in pragmatics, the exercise of language in real-time expression. Volume 30 is dedicated to James Black, a past editor of the journal who has led the charge in research on the science and practice of linguistics through his extraordinary scholarly activity. Our Association offers here some words of thanks with the publication of this collection of articles. Not entirely coincidentally, our theme is politeness theory, one of the most current linguistic issues in the age of instantaneous global contacts. Politeness and the facework issues of how we address and are addressed in discourse are building-blocks in negotiating communication and bridging gaps between individuals and between cultures.

Bernard Mulo Farenkia, co-editor of this volume, illustrates the extent to which politeness is embedded, nuanced, and tempered in the single function of the compliment in Cameroon French. Its utterance and its reception reveal multiple possible intentions and interpretations and demand a negotiation of boundaries between speaker and addressee in every exchange, a process not exempt of ambiguities and misfires. Using excerpts from post-colonial African literature, Jean-Guy Mboudjeke treats the ambiguity of translations made by interpreters responsible for simultaneously negotiating communication and face on behalf of members of greatly different cultures in greatly asymmetrical power relations. The theme of hybrid discourse is taken up by Françoise Paulet Dubois in her analysis of the dualism of address forms that Voltaire exploited for literary ends in his *épître galant* "*Les 'Vous' et les 'tu'*". The volume is closed by Jemima Asabea Anderson, who treats transfers from some native languages of Ghana into Ghanaian English, revealing some of the cultural specificity of a lingua franca that is used in a multilingual society.

Three of these four articles treat pragmatics in African languages, an apt offering to James Black, who earned the doctorate from the School of African and Oriental Studies of the University of London. Three of four articles are written in French, the first love of the French and Latin pupil who became the linguist. Two articles derive from the linguistic analysis of discourse, two from the linguistic analysis of literary works. Following in the steps of this eminent linguist, we continue with the tradition of the research of biculturalism and plurilingualism in their theory and workings.

## INTRODUCTION

**Cathy Bodin**  
**Bernard Mulo Farenkia**  
**Co-Rédacteurs**

Depuis leurs débuts, l'ALPA et sa revue ont un caractère bilingue qui reflète les deux langues officielles du Canada ainsi que sa tradition et sa politique de bilinguisme. Ce numéro spécial porte sur un aspect de la pragmatique, soit la performance communicative en temps réel. Nous dédions ce 30<sup>e</sup> numéro à notre ancien rédacteur en chef, James Black, qui a fait figure de pionnier dans le domaine de la linguistique par ses travaux de recherche de qualité remarquable. En guise de reconnaissance, nous tenons à lui offrir cette série d'articles.

Ce n'est ainsi pas par hasard que ce numéro a pour thème la théorie de la politesse et des faces, thèmes qui sont d'actualité à cette ère des contacts instantanés. La négociation de la politesse et la préservation de la face — c'est-à-dire la manière dont on s'adresse aux autres et dont on nous adresse la parole — sont des éléments fondamentaux de la communication entre individus et entre cultures.

Bernard Mulo Farenkia, rédacteur adjoint de ce numéro, examine le codage et l'atténuation du compliment dans le français camerounais. De multiples possibilités d'intention et d'interprétation peuvent motiver son énonciation et sa réception, ce qui exige une négociation de la face dans tous les échanges, procédé qui peut entraîner des ambiguïtés et des ratages. À partir d'extraits tirés d'œuvres de la littérature africaine post-coloniale, Jean-Guy Mboudje se penche sur les ambiguïtés que renferment les traductions faites par des interprètes africains en situation coloniale, intermédiaires chargés de la négociation simultanée de la communication et de la face entre locuteurs venant de cultures largement différentes et assujettis à des relations de pouvoir largement asymétriques. Françoise Paulet Dubois examine l'hybridisme inhérent dans l'alternance entre « vous » et « tu » en français dans son analyse de l'épître galant de Voltaire, « Les 'Vous' et les 'tu' ». Le dernier article est rédigé par Jemima Asabea Anderson, qui examine les emprunts à certaines langues ghanaises dans l'anglais du Ghana, transferts qui sont en partie révélateurs de la spécificité culturelle d'une lingua franca à laquelle on a recours dans une société multilingue.

Trois des quatre articles portent sur la pragmatique des langues africaines, un sujet tout indiqué pour James Black, linguiste titulaire d'un doctorat de l'École d'études africaines et orientales de l'Université de Londres. Trois des quatre articles sont rédigés en français, ce qui permettra à Jim, ancien étudiant de français et de latin, de revenir à son premier amour. Deux des articles portent sur l'analyse linguistique du discours, deux sur l'analyse linguistique d'œuvres littéraires. Suivant les traces de l'éminent linguiste, nous poursuivons la tradition de recherche sur la théorie et la pratique du biculturalisme et du plurilinguisme.